

馬焯榮文選一

話 詩 詞 詩 湖 夢
說 小 譯 翻 湖 夢
論 文 較 比 湖 夢



III 銀河出版社

馬燁榮見題

話 說 論
詩 小 文
詞 譯 較
詩 翻 比
湖 湖 湖
夢 夢 夢



馬燁榮 著譯

銀河出版社



1967-252/65

書名	馬焯榮文選一
作者	馬焯榮
編審	于沙
出版發行	銀河出版社 (地址: 香港銅鑼灣)
印刷	銀河印刷公司
開本	850×1168 1/32
印張	16.3
字數	41.7 萬
印數	0001-0500 冊
版次	2002 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
國際書號	ISBN 962-475-296-6 (1)
定價	人民幣 30 元 港幣 27 元

目 次

卷上 夢湖詩詞詩話

自序	(3)
山水烟花集	(4)
江南春 (4) 春歸西湖 (4) 西湖弄舟 (4) 西湖 秋月 (4) 西湖冬曉 (4) 杭州靈隱寺書懷 (4) 錢塘觀潮 (5) 西湖紀勝 (5) 西湖情結 (5) 西湖招魂 (5) 桂林山水 (5) 獨秀峰禮贊 (6) 晚宿廬山 (6) 廬山觀瀑 (6) 廬山含鄱口遠望 (6) 寄杭州友人 (6) 小百花女子越劇團贊 (7) 游紹興 東湖 (7) 夏游貴陽花溪 (7) 雲貴道上 (7) 昆明 西山行 (7) 靈靈 (7) 雲南出現金絲猴種群 (8) 黃果樹瀑布 (8) 重訪湛江 (8) 海南游 (8) 作客 洛陽 (8) 洛陽龍門石窟觀光 (8) 車過華山 (9) 西安訪古 (9) 重慶南北溫泉猜想 (9) 登育城山 (9) 月下憶育城山 (9) 夜過三峽 (9) 船過神女峰 (10) 黃鶴樓新咏 (10) 黃鶴樓晚眺 (10) 滕王閣聚會 (10) 岳陽樓憑欄 (10) 四樓夢 (10) 頤和園抒情 (11) 八達嶺遐思 (11) 南京鷄鳴寺 印象 (11) 千島湖之迷 (11) 黃山觀奇 (11) 晨霧 (12) 蘇州園林漫步 (12) 端陽 (12) 洞庭新月 (12) 衡岳觀霞 (12) 祝融峰放眼 (12) 天柱峰 (12) 龍山之春 (13) 龍山晚唱 (13) 張家界斷想 (13) 游張家界夫妻岩 (13) 1984 年仲秋 游張家界四首 (13) 早春 (14) 春雨 (14)	

- 繪春 (15) 桃花映日 (15) 雨中 (15) 深山
 撥趣 (15) 江頭 (15) 湖韻 (15) 1962 年中秋
 賞月 (16) 憶昔登山快意 (16) 迎雪 (16)
 青海觀牧 (16) 春游攝影 (16) 瘦西湖泛舟 (16)
 岳麓紀游 (17) 登立交橋 (17) 夢中游 (17)
 西樓雜咏集 (18)
 老兵退伍 (18) 1961 年春自題小照 (18)
 雪后 (18) 偶成 (18) 1965 年元旦試筆 (18)
 悼念毛主席逝世一周年 (19) 謁板倉 (19)
 王公子宵獵行 (19) 1977 年粵桂同仁先后來訪 (20)
 機耕三令 (20) 1980 年湖南省戲劇季紀事 (20)
 觀 1980 年湖南戲劇季第一輪演出 (21)
 觀《巧婚記》(21) 觀《湘蓮曲》(21)
 1982 年湖南省戲劇季開幕 (21)
 浙江首屆戲劇節感賦并留別越中友人 (21)
 述先岳丈陳公遺願呈黃老雪村 (22)
 聞珂兒畢業于邁大口占志喜 (22) 賀詩 (22)
 長沙聚會 (23) 無題 (23) 寄南昌諸戰友 (23)
 答宋立道副總編 (23) 1998 年盛夏聞子弟兵抗洪
 感賦 (23) 畫餅 (24) 借房 (24) 酒頌三首 (24)
 續頌酒 (25) 虎年之末烈士公園所見 (25)
 虎年之末答天津郭大姐兼呈粵桂贛鄂諸友 (26)
 昔聞李謫仙 (26) 賀譚談創辦作家愛心書屋開館 (26)
 買菜吟 (26) 修仙 (27) 西四蝸居贊 (27)
 觀電視報道有感 (27) 觀電視轉播世界杯足球賽 (27)
 魅力 (27) 冲浪 (27) 國際短池游泳錦標賽 (28)
 憶湛江并寄諸戰友 (28) 筆戀 (28) 筆頌 (29)
 論詩二首 (29) 詩須真善美 (29) 鬼怒 (29)
 靈感 (30) 詩魔 (30) 雙休日之晨 (30) 路 (30)

- 觀鋼琴演奏 (30) 鳥鄰 (31) 白髮驕 (31)
 不伏老 (31) 行不得也公公 (31) 戲怒 (31)
 信貸消費之夢 (31) 無寐 (31) 星月童話 (32)
 星空 (32) 中秋懷人 (32) 迎國慶 (32) 建國五十
 周年之夜 (32) 我要活 (32) 安樂死 (33)
 重陽登高 (33) 謝王亨念李斌秋伉儷來訪并饋
 君山名茶 (33) 聞我國發射太空飛船成功 (33)
 難忘那一刻 (33) 讀夏五詩有感 (34)
 賀某退休老教授喬遷新居 (34)
 喜逢雙千年 (34) 千禧龍年股市大飆升 (34)
 2000 年中國股市贊 (34) 坦迎大熊市 (35)
 揚眉歌 (35) 七十自述 (35) 七十自勉 (35)
 你我 (35) 解嘲 (36) 再解嘲 (36) 憶文革之災兼贈
 宋清福 (36) 文革中下放插隊 (37) 悼張覺 (37)
 調夏五 (37) 調詩迷 (37) 調梁上君子 (37) 嘲絕句
 小令作手兼自嘲 (37) 所聞 (38) 所見 (38)
 天衣真假都無縫 (38) 斥地方保護主義 (38)
 敲門磚 (38) 雙九年初夏岳麓書院紀事 (38)
 報載某知名企業主點歌 (39) 離休干部退休命 (39)
 遣詩上網 (39) 難割舍 (39) 獨坐 (39)
 贈同學翁 (39) 和楊里昂《憶昔》歌 (40)
 焦點訪談贊 (40) 別母 (41) 送兒去國 (41)
 亭面糊放快 (41) 我給情哥打電話 (41) 思婦吟 (41)
 蜂情 (42) 雀館 (42) 自費出書 (42) 馬翁刪詩 (42)
 相見時難別亦難 (42) 水凝 (43) 活化石 (43)
 川劇特技 (43) 偶翻電話號碼簿 (43) 詩品四題 (43)
 申奧成功夜 (44) 瀏陽花炮贊 (44) 紅樓驚夢 (45)
 遣城苦 (45) 情場亦貴誠和信 (45)

夢潮詩話 (46)

充分發掘現代漢語聲律美	(56)
絕句與對仗	(58)

卷中 夢湖翻譯小說

美人·老虎·新娘	[美] 福蘭克·斯多克頓 (63)
死亡真相	[美] 愛倫·坡 (76)
艾米殉情記	[美] 約翰·斯坦貝克 (84)
一塊銀市	[美] 艾伯特·馬爾茲 (99)
魔掌難逃	[美] 弗蘭納雷·奧康樂 (107)
車禍之謎	[美] 弗蘭西斯等 (124)
神秘的葫蘆	[英] 大衛·奧·奧沃耶勒 (131)
獵虎之秘密	[英] 薩奇 (140)
奇怪的女僕	[英] 艾·克莉斯蒂 (144)
小販的悲哀	[英] 高爾斯華綏 (155)
誰是間諜	[英] 羅伯托·納爾等 (161)

卷下 夢湖比較文論

——我的比較文學理論與實踐

泛比較文學與坐標比較法	(189)
世界比較文學與民族比較文學	(194)
科場·沙場·情場	(204)
笠翁莎翁喜劇對讀	(224)
(一) 緒論	(225)
(二) 浪漫喜劇	(238)
(三) 愛情美學	(263)
(四) 婚姻制度	(296)

(五) 風求鳳	(317)
(六) 大團圓	(328)
(七) 交叉誤會	(338)
(八) 偶數思維	(345)
莎劇與中國傳統戲曲	(360)
假定性與開放型	(360)
傳奇色彩與科譚藝術	(370)
異中之同與同中之異	(378)
莎味與中國化之爭	(385)
老舍創作與古今中外	(395)
老舍創作系統一瞥	(395)
老舍創作的憶舊心理特征	(408)
老舍文學語言的土與洋	(418)
論老舍小說的土洋化合 (上)	(442)
論老舍小說的土洋化合 (下)	(457)
《四世同堂》與歐洲文學	(477)
論老舍話劇的“小社會”結構	(492)
論老舍喜劇的“新試驗”	(502)
土洋化合的戲劇	(517)
田漢創作與古今中外 (存目, 文本見《田漢劇作淺探》)	
論抒情劇作家田漢及其抒情劇	
田漢的戲劇藝術與席勒	
田漢劇作里的莎翁之魂	
從“董西廂”、“王西廂”到“田西廂”	

卷上

夢湖詩詞詩話

自序

何謂詩家三昧？東坡云：“賦詩必此詩，定知非詩人。”謝榛云：“想頭別。”古今詩家正法眼，其盡在于斯夫！余昔好爲詩論，而大要幾不出此十三字。余亦偶作詩詞，總以此十三字爲指南。每逢四鄰入夢，或花月窺窗，或風雨叩簾。當此之際，詩魔我顧，余不得脫其羈縛矣。于是窮索枯腸，吟哦輟誦，其所經之營之，神游碧落，夢走黃泉，不獲佳什，死不甘休者，非求佳辭麗句，祇爲十三字真言作一形象之注脚也。譬如《老兵退伍》，若鎖定“退伍”二字構思，無非就建設家園鋪叙一番，此常人之思路也。余則另覓蹊徑，始于退役而終于再服役。又譬如《中秋賞月》，若果然老賞賞下去，無非玉兔、丹桂、吳剛、嫦娥之類古人窠臼。余則別構一境，自望月始，而以月里嫦娥望地球終，彼此對望筆談。諸如此類，實乃吾之所求。海內域外，風雅君子，若以詞藻之美求諸僕作，則僕敬謝不敏；若亦印可僕所謂詩家十三字真言，盡一試覽斯篇乎？是爲序。

夢湖齋主人 馬焯榮

1999年春識于長沙明星里

山水烟花集

江南春

春是吳儂十四娃，天然嫵媚此時佳。
花浮酒靨枝頭笑，水轉眼波溪上嘩。

春歸西湖

湖似花環花似雲，蝶蜂釀就十分春。
却疑四海春歸去，都到西湖拜母親。

西湖弄舟

輕搖雙槳尋幽趣，欲共湖山朝夕住。
四面波光與柳絲，多情披我一身綠。

西湖秋月

無邊銀夢水天涼，月照平湖鏡一方。
遙想月仙初睡起，凌空對鏡試秋裝。

西湖冬曉

衰柳殘荷淡淡山，曉風貼水送輕寒。
眼前舊地添新景，舳舻如飛碧浪間。

杭州靈隱寺書懷

寶殿烟縈百丈金，衆生羅拜謁禪門。
參禪豈用參身外？月在寒空佛在心。

錢塘觀潮

銀潮十里吼如雷，萬馬昂頭江上飛。
欲跨一雕巡四海，射鯨斬鯢淨邊陲。

西湖紀勝（自創商榷七律詩格）

夢回西子曉妝濃，攬鏡雲鬢細梳理。
露飲茶花口綻紅，風扶柳葉眉生喜。
登山戲飛霞孔雀屏，孤山浴浪青螺髻。
人人人在畫圖中，畫畫畫在人心裡。

水明山秀鍾靈氣，國魄民魂化杰雄。
驅虜精忠留勝迹，浮槎女俠匹干城。
今朝誰把神州濟？億萬雷鋒蔣筑英。
注：西湖之畔有岳武穆墓與鑒湖女俠秋瑾塑像。

西湖情結

作別杭州十載余，他山他水意難舒。
三千六百五十夢，夢里流連總一湖。

西湖招魂（清平樂）

孤山信步，人返魂長駐。
夢里招魂魂不顧，翹首問伊何故？
伊道情不由人，花嬌水媚山欣。
況有翩跹風柳，教儂哪得脫身！

桂林山水

山點千螺黛，水飄一帶藍。
岸行山繞水，舟蕩水環山。

獨秀峰禮贊

巍巍一柱綠天際，百戰將軍威武立。
十萬大山十萬兵，風雲布陣虎添翼。

晚宿廬山

合是天門爲我開，此身今日上瑤臺。
暮雲飛白穿窗去，澗水搖鈴入夢來。

廬山觀瀑

其一

身在山鄉見水鄉，危崖千仞吐流光。
吳鉤一劍從天落，劈破孤峰退兩廂。

其二

山里人家莫患貧，崖前瀑布價超倫。
共工觸破銀河底，分與匡廬幾匹銀。

廬山含鄱口遠望

結伴搜奇攀險坡，風光不負老風魔。
鄱陽湖水情無限，遙向游人送眼波。

寄杭州友人（臨江仙）

行色匆匆春欲去，飛花流水閑雲。
此身已許永隨春，心乘花浪走，游到涌金門。
越尾吳頭遙望處，故人花港垂綸。
落紅成陣戲魚群，百花都不是，點點是余心。

小百花女子越劇團贊

驚呼天上降仙娥，眸剪西湖兩片波。
一曲《紅樓》不是夢，滿場齊灑淚滂沱。

注：《紅樓夢》原系上海越劇團劇目。此處移花接木，倩姊代妹。

游紹興東湖

百折深潭碧玉寒，水中絕壁上青天。
游踪不見歌聲響，一葉扁舟出洞閑。

夏游貴陽花溪

時少數民族歌舞隊獻藝溪畔

薰風送雨芳菲歇，綠樹鋪陰景物華。
朵朵舞裙旋七彩，花溪兩岸四時花。

雲貴道上

嶺下人家嶺上松，列車鳴笛過長空。
牧童牛背驚抬望，脫笠溜溜逐野風。

昆明西山行

逶迤十里傍山行，浩淼滇池浴太清。
莫道仙鄉人世外，龍門迎客入蓬瀛。

靈 靈

昆明世界園藝博覽會開幕之際，拾得金絲猴娃一只，
恰與大會會標金絲猴靈靈，交相輝映。

八寸柔金一段靈，嬌娃襁褓掌中輕。
我們愛你猴孫崽，你是我們小祖宗。

雲南出現金絲猴種群

森森林海亂紛紛，雲外飄來萬點金。
從此猴區憑自治，人猴相愛不相侵。

黃果樹瀑布

沉雷隱隱撼千岡，萬斛珍珠灑上蒼。
古本《西游》今作續，龍王倒瀉太平洋。

重訪湛江

難忘英年戍海隅，重來迷路步踟躕。
鄉音話舊邀知己，市貌翻新失故居。
三六飄香何窈窕，荔枝點火正扶疏。
非關劉阮天臺夢，幾度人間換畫圖。

注：粵人謂狗肉曰“三六”。蓋粵語“九”讀作“狗”，
三六，九一狗之歌后韻也。

海南游

片片椰林點點鷗，白樓飛過又紅樓。
遙看五指橫雲外，翡翠屏風護九州。

作客洛陽

洛水年年逝不還，洛神垂老只昏眠。
古城新貌花如海，戶戶迎賓是牡丹。

洛陽龍門石窟觀光

訪尋淨土探真如，妙相龕龕意態殊。
三世十方無量佛，一齊合掌打招呼。

車過華山

列車前站去何方？人道潼關古戰場。
疑似干戈猶未已，晴天飛下碧金剛。

西安訪古

漢唐歌舞渺如烟，金縷王冠不復傳。
唯有無名兵馬俑，至今豪氣湧雲天。

重慶南北溫泉猜想

底事溶溶四季溫？塵寰此境料非真。
天河水漲天堤裂，泄下山城兩股春。

登青城山

萬丈層巒入紫冥，一層一上一疑生。
仙宮玉宇知多少？但見烟霞處處蒸。

月下憶青城山

幽幽一座碧琉璃，半日登攀千日迷。
今夜尋詩何處是？心隨明月落川西。

夜過三峽

其一

千里胡同曲曲彎，往來只見頂頭天。
莫非船在山中轉，不是江穿十萬山？

其二

雲端飛下一棹船，四面晚山節節攔。
冲破蒼茫出巴蜀，迎來神女笑顏看。